



**PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN
DIRECTORATE GENERAL FOR ENERGY
OF THE EUROPEAN COMMISSION AND
DNIPROPETROVSK REGIONAL COUNCIL**



**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ГЕНЕРАЛЬНИМ ДИРЕКТОРАТОМ З ЕНЕРГЕТИКИ
ЄВРОПЕЙСЬКОЇ КОМІСІЇ ТА
ДНІПРОПЕТРОВСЬКОЮ ОБЛАСНОЮ РАДОЮ**

Covenant of Mayors in Dnipropetrovsk Region

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN

The Directorate General for Energy of the European Commission (hereinafter DG ENER), at Rue de Mot 24, BE-1040 Brussels, Belgium represented by Klaus-Dieter Borchardt, Director for Internal Energy Market, and Dnipropetrovsk Regional Council (hereinafter DRC), at Kirova pr., 2, Dnipropetrovsk, Ukraine, represented by Eugen Udod, Head of Dnipropetrovsk Regional Council.

WHEREAS

The European Commission launched in 2008 the Covenant of Mayors, open to cities and municipalities of all sizes in Europe, with the aim of involving local authorities and citizens in the development and implementation of the European Union energy policy. The Covenant consists of the commitment of the signatory cities to go beyond the EU objectives for reducing CO₂ emissions through energy efficiency measures, actions related to renewable energy sources and clean transport.

The European Commission recognises the entities acting as Covenant Territorial Coordinators as its main allies in conveying the message and increasing the impact of the Covenant. These Territorial Coordinators are defined as those public authorities that are in a position to provide strategic guidance and technical support to municipalities with the political will to sign up to the Covenant of Mayors, but lacking the skills and/or resources to meet its requirements, namely the preparation, adoption and implementation of the Sustainable Energy Action Plans.

The DRC has among its main purposes the cooperation with municipalities in developing their policies and management programmes.

«Угода мерів» у Дніпропетровській області

ЦЮ УГОДУ УКЛАДЕНО МІЖ

Генеральною дирекцією з енергетики Європейської комісії (далі – ГД ЕНЕР), вул. Рю де Мот. 24, BE-1040 Брюссель, Бельгія, яка представлена Клаус-Дітером Борчардом, директором з питань внутрішнього енергетичного ринку, та Дніпропетровською обласною радою (далі – ДОР), просп. Кірова, 2, м. Дніпропетровськ, Україна, яка представлена Євгеном Удодом, головою Дніпропетровської обласної ради.

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, ЩО

У 2008 році Європейська комісія започаткувала проект „Угода мерів”, який відкритий для великих та малих міст і муніципалітетів Європи і має на меті залучення місцевої влади та мешканців до розвитку та впровадження енергетичної політики Європейського Союзу. Угода включає зобов’язання міст, які є підписантами, перевершити цілі ЄС щодо зменшення викидів CO₂, з допомогою заходів з енергоефективності і заходів, спрямованих на використанням відновлюваних джерел енергії та екологічно чистого транспорту.

Європейська комісія визнає організації, які діють як Територіальні координатори Угоди, головними партнерами в поширенні інформації про цілі та посиленню впливу Угоди. Ці Територіальні координатори визначені як органи влади, що можуть забезпечити стратегічну підтримку й технічну допомогу місцевим радам, які виявлять політичну волю підписати „Угоду мерів”, але не мають досвіду і/чи засобів для виконання поставлених умов, а саме: підготовки, адаптації та реалізації Плану дій зі сталого енергетичного розвитку.

Серед основних пріоритетів ДОР є співпраця з місцевими радами стосовно розвитку їх політики і управлінських програм.



The DRC has considered very positively the Covenant of Mayors and its potential results since its launch; it is for that reason that it has decided to strengthen the promotion of the Covenant of Mayors among municipalities of its area but also to reinforce its support to the municipalities who decide to formalise their commitment to the Covenant through a fruitful cooperation with all the other Covenant Coordinators operating within the territory of its competence. In order to achieve this, the DRC is willing to launch a specific program to support local councils to get the condition of accession to the Covenant of Mayors including, among other things, the preparation of Sustainable Energy Action Plans at Municipal level.

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS

I

DG ENER publicly acknowledges the DRC as a major player in the Covenant, in its quality of Covenant Territorial Coordinator for local authorities in Dnipropetrovsk Region.

II

The DRC is committed to carry out the following tasks, within the territory of its competence:

- a) Promote among the municipalities accession to the Covenant of Mayors.
- b) Provide financing to Signatories in the form of direct financial support (grants, subsidies, etc.) or via staff allocated to technical support for the preparation and the implementation of the Sustainable Energy Action Plans.
- c) Define the scope and methodology of the assessment, monitoring and verification reports, supporting the implementation of the Action Plans.
- d) Provide technical support for the organization of public events (Energy days) to raise awareness to be performed under the Covenant.
- e) Report regularly to DG ENER of the European Union Commission on the results obtained in the Dnipropetrovsk Region, and participate in discussions on the strategic implementation of the Covenant proposed by the Commission.
- f) Cooperate with all the other Covenant Coordinators involved in the Covenant of Mayors policies within the territory of its competence.

III

DG ENER in turn undertakes to:

ДОР позитивно оцінює досяжність цілей „Угоди мерів” з часу її започаткування, саме тому вона має намір просувати Угоду серед міст області, а також посилити підтримку тих, які вирішили приєднатися до Угоди. Для цього, ДОР планує розробити програму підтримки місцевих рад з метою ширшої участі міст в Угоді, а також підготовку планів дій зі сталого енергетичного розвитку на муніципальному рівні.

СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ

I

ГД ЕНЕР публічно визнає ДОР як вагомого учасника ініціативи „Угода мерів” в якості Територіального координатора Угоди серед міст Дніпропетровської області.

II

ДОР зобов'язується виконувати такі завдання на території області:

- a) поширювати серед місцевих рад інформацію про приєднання до „Угоди мерів”;
- b) надавати або забезпечувати Підписантів інформацією про фінансування у формі прямої фінансової допомоги (гранти, субсидії тощо) на підготовку та впровадження планів дій зі сталого енергетичного розвитку;
- c) визначати обсяг та методологію звітів з оцінювання, моніторингу й перевірки, які сприяють упровадженню планів дій;
- d) надавати технічну допомогу в організації масових заходів (Днів Енергії), спрямованих на підвищення інформованості мешканців, що будуть проходити в рамках виконання „Угоди мерів”;
- e) регулярно звітувати перед ГД ЕНЕР Європейської комісії про результати, досягнуті у Дніпропетровській області, та брати участь у дискусіях про стратегію впровадження Угоди, запропонованих Комісією;
- f) співпрацювати з іншими координаторами, залученими до виконання „Угоди мерів”.

III

У свою чергу ГД ЕНЕР зобов'язується:



a) Provide visibility to initiatives taken by the DRC (e.g. via the online profile, web news, benchmarks of excellence on Covenant of Mayors website or via its promotional materials or events)

b) Share and debate available information to make progress in achieving the common goals.

c) Inform in timely fashion on new developments on the Covenant process.

IV

This agreement does not imply any legal and/or budgetary commitment between the Commission and the DRC.

This agreement shall be renewed automatically every year unless otherwise decided by either of the parties hereto.

The parties shall co-operate and work together on equal terms for their mutual benefit, towards the achievement of the objectives summarised herein. Should any provision or provisions of the present prove to be impracticable, the parties agree to prepare new alternatives for contributing to the aims of the Covenant.

This Agreement is signed in duplicate and translated into both languages (English and Ukrainian). The parties hereto agree that in the event of any divergence in interpretation between the two versions, the English language text shall in any event prevail.

а) забезпечити висвітлення ініціатив, започаткованих ДОР (через он-лайн профіль, публікацію новин та візрців для наслідування на веб-сайті „Угоди мерів”, або ж через інформаційні матеріали чи події);

б) ділитися та обговорювати наявну інформацію з метою прогресу у досягненні спільних цілей;

с) вчасно інформувати про чергові досягнення у процесі реалізації Угоди.

IV

Ця Угода не передбачає жодних законодавчих і/чи бюджетних зобов'язань між Єврокомісією та ДОР.

Ця Угода поновлюється автоматично кожний рік до того часу, поки одна зі Сторін чи обидві Сторони не вирішать про інше.

Сторони будуть співпрацювати на рівних умовах задля взаємної вигоди для досягнення цілей, визначених вище. Якщо які-небудь положення Угоди не можна буде виконати, Сторони згодні підготувати інші способи досягнення цілей Угоди.

Ця Угода підписана у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами. Сторони погоджуються, що в разі виникнення розбіжностей у тлумаченні текстів Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

European Commission
Directorate General for Energy

Від Генерального директорату з енергетики
Європейської комісії

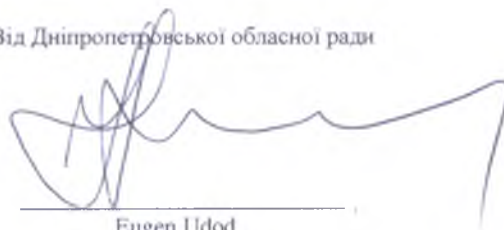


Klaus-Dieter Borchardt
Director for Internal Energy Market

Клаус-Дітер Борчард
директор Внутрішнього енергетичного ринку

The Dnipropetrovsk Regional Council

Від Дніпропетровської обласної ради



Eugen Udod
Head of Dnipropetrovsk Regional Council

Євген Удод
Голова Дніпропетровської обласної ради